

<<英语影视剧汉译教程>>

图书基本信息

书名：<<英语影视剧汉译教程>>

13位ISBN编号：9787565706103

10位ISBN编号：7565706108

出版时间：2013-1

出版时间：中国传媒大学出版社

作者：麻争旗

页数：263

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<英语影视剧汉译教程>>

内容概要

《高等教育“十二五”规划教材：英语影视剧汉译教程》的主要内容分八章。

第一章是概论，介绍影视剧翻译的基本特征，其中包括影视剧翻译的语言方式、影视剧翻译承担的传播功能、影视剧翻译的理论研究方法以及作为影视剧译者应当具有的语言文学修养。

第二章重点分析影视剧语言的特征，其中，第一节从翻译的角度说明研究影视剧语言的必要性和基本研究内容，第二节从宏观的角度说明影视剧语言的基本属性，第三节从几个不同侧面分析英语影视剧的语言特征。

本章重点是第三节，因为学习英语影视剧翻译必然以认识其语言特征为起点。

第三章介绍“翻译二度编码”的理论和心理语言学的认识方法，分析翻译解码和翻译编码的心理模式，并重点研究英语影视剧汉译中的思维转换现象。

第四章从宏观和微观两个层面分析影视剧翻译的语境问题，其中包括译制片的特征、译制问题的语境分析以及影视剧翻译的接受语境问题。

第五章以配音翻译为对象，从表达生活化、作品风格化、人物性格化、思想情感化以及修辞和美感五个方面，研究影视剧翻译通过“点化出戏”创造屏幕魅力的创作手段。

第六章以字幕翻译为对象，运用语言学的研究方法探讨影视剧翻译的批评原则，其中包括文体特征与得体原则、文本功能与对等原则、文本类型与主题原则、语篇意义与连贯原则，并通过具体的翻译案例说明不同原则的理论依据和可操作性。

第七章从英汉两种语言的节奏特征，探讨译制过程中“对口型”的基本原理，重点是分析英语影视剧汉译中的“节奏单位”问题。

第八章从东西方文化差异的视点切入，探讨片名翻译如何建构文化语境的问题，包括片名翻译的概念、片名翻译中国化、片名翻译意境美、片名翻译意境重构以及片名翻译中出现的问题。

第九章为学术论文阅读，材料是作者于2007年在香港中文大学举办的“第二届配音与字幕翻译国际会议”上宣读的英文论文，内容涉及我国译制片的历史、现状、译制过程、译制研究、译制教育等多个方面。

<<英语影视剧汉译教程>>

作者简介

麻争旗，中国传媒大学外语学院教授、博士生导师。

1

1988年获北京外国语学院英语学士学位，1992年获北京广播学院国际新闻硕士学位，2007年获中国传媒大学传播学博士学位。

曾为中央电视台“正大剧场”、“国际影院”等栏目翻译电影、电视剧五十多部。

电视连续剧、系列片六百余集，其中《失踪之谜》、《居里夫人》获全国优秀译制片“飞天奖”，并受到李岚清的高度称赞。

1

1997年被评为北京市高等学校优秀青年骨干教师。

主讲课程《影视剧翻译》（本科）、Translatfon Studies（硕士）等。

在《现代传播》等刊物发表学术论文三十多篇，曾获广电总局优秀论文奖、全国传播学论坛优秀论文奖、全国影视学会优秀论文奖等，出版学术专著《影视译制概论》、《当代中国译制》、《译学与跨文化传播》等，译著有《媒介事件》、《文化模式与传播方式》、《跨越文化障碍》、《做新闻》、《媒介与主权》等。

<<英语影视剧汉译教程>>

书籍目录

序言

第一章 影视剧翻译的基本特征

第一节 语言表达方式（声画统一）

第二节 信息传播功能（屏幕魅力）

第三节 理论研究方法（语言文学）

思考题

第二章 影视剧翻译的语言品质

第一节 影视剧翻译语言学

第二节 影视剧语言的基本属性

第三节 英语影视剧语言特征

思考题

第三章 影视剧翻译的思维机制

第一节 语言翻译与思维模式

第二节 翻译解码的心理语言学模式

第三节 翻译编码的心理语言学模式

第四节 思维差异与译术策略

第五节 个案分析：“写”与“说”——影视剧翻译思维模式

思考题

第四章 影视剧翻译的语境策略

第一节 译制片的特征

第二节 译制问题的语境分析

第三节 译制语言的接受语境

思考题

第五章 影视剧翻译的创作手段

第一节 表达生活化

第二节 作品风格化

第三节 人物性格化

第四节 思想情感化

第五节 修辞与美感

思考题

第六章 影视剧翻译的批评原则

第一节 文体特征与得体原则

第二节 文本功能与对等原则

第三节 文本类型与主题原则

第四节 语篇意义与连贯原则

思考题

第七章 译制节奏单位研究

第一节 “数音节”与“打拍子”

第二节 “重轻组”与“二三律”

第三节 翻译“节奏单位”

思考题

第八章 影视剧片名翻译研究

第九章 补充阅读：中国译制

参考译文

附录 英文电影剧本：Madame Curie

参考文献
后记

<<英语影视剧汉译教程>>

章节摘录

版权页：插图： I can't believe you went over there. Hey, I saw you both flirting at the wake. You, re obviously into each other. 真不敢相信你跑去那里了。

嗨，那天我看见你们在互相调情。

你们互相吸引。

分析：这段对话的译文听起来不舒服，因为有两处不妥：“调情”属于用词不妥，“吸引”则属于表达不到位。

西方讲平等，不讲长幼，儿子喊老子可以直呼其名，女儿可以说母亲跟别人调情，甚至可以问母亲多长时间没有跟男人做爱等。

但是，汉语里这样说属于违背伦理。

“吸引”表示各自的特性，比如“异性相吸”，而“into”的意思是已经有感觉了。

两个问题都出在语场不贴切。

It's like my grandmother always said-an erect penis doesn't have a conscience. Even the limp ones aren't that ethical. 就像我祖母说的--男人勃起的时候毫无道德可言。

就算没勃起的时候也是没什么道德的。

分析：这里的问题跟上例一样，涉及社会伦理的差异性。

美国人比较开放，什么话都可以讲，女学生可以问男总统穿什么牌子的内裤，这就是他们的社会语场，而中国人说话比较含蓄，特别是在公共场合，一般不会说的太白、太露骨，那样会让大家都尴尬。

影视作品是大众传媒，属于公共领域，这就要注意话语的开放“度”，显然，照搬美式的说法是不可取的。

上面的译文比原文（比如直译成“勃起的XX”）含蓄得多，当然还可以找到更委婉的说法，比如“男人上床，什么理都不讲”、“男人管不住下半身”，或者干脆说“男人没一个好东西”。

译本比较：电影《阿凡达》片段 语言是文化的载体，与文化密不可分。

翻译不仅是语言机制的转换过程，还是跨文化交际行为。

翻译受文化差异的影响和制约，因此译者不能脱离文化孤立地看待翻译，而是要了解语言背后的文化意义，更要懂得以什么样的翻译方法和技巧妥善传达文化信息。

同样一句对白，不同的译者会采取不同的翻译方法，其效果也会有所区别。

电影《阿凡达》的电影字幕就有中国内地、香港和台湾地区在文化背景、历史沉淀和语言习惯上的差异，三种译本在文化信息的处理上各具特色、各有优劣。

<<英语影视剧汉译教程>>

编辑推荐

《高等教育"十二五"规划教材:英语影视剧汉译教程》是由中国传媒大学出版社出版。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>